

**Fondo Berta Vidal de Battini –FONVIBA–\***

Aída Elisa González y Graciela García  
*Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas Manuel Alvar*  
*Universidad Nacional de San Juan*

**Resumen**

El Fondo Berta Vidal de Battini (FONVIBA) consta de los siguientes materiales: a) Biblioteca personal de la autora con aproximadamente 4500 volúmenes; b) Archivos fotográficos de carácter testimonial folklórico y académico personal; c) Archivo sonoro con grabaciones de los años 1950 a 1980 en cintas magnetofónicas; d) Archivos de Encuestas Nacionales de toda la Argentina, originales e inéditas, de los años 1940-1945-1950-1957-1960-1964; e) Archivo lexicográfico DIARVIBA; f) Epistolario académico personal. Esta Ponencia tiene como objetivo la descripción detallada del Archivo de las *Encuestas* del FONVIBA, que se convierten en insumos para las investigaciones lingüísticas, antropológicas, etnográficas, folklóricas, literarias.

ARCHIVO - ENCUESTA - LINGÜÍSTICA - LEXICOGRAFÍA – VIDAL DE BATTINI

**Introducción**

Los estudios dialectológicos en la Argentina tuvieron un importante desarrollo durante la primera mitad del s. XX, declinando progresivamente en la segunda mitad, en forma inversamente proporcional a la expansión de las teorías estructuralistas (en la década de los sesenta) y los desarrollos generativos, promovidos hacia el último cuarto de siglo.

Es en este contexto donde surge la figura y la obra de Berta Elena Vidal de Battini (1904-1984), académica de amplia trayectoria, investigadora de extraordinario espectro disciplinar y de copiosa producción lingüística, y referente ineludible para los estudios de dialectología, folklore y antropología no solo de la Argentina sino también de Latinoamérica.

Un número significativo de los materiales de archivo que dan cuenta de la obra de Vidal de Battini están resguardados en el Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas Manuel Alvar (INILFI), Facultad de Filosofía, Humanidades y Artes, Universidad Nacional de San Juan.

En efecto, por iniciativa del entonces Director del INILFI, Dr. César Eduardo Quiroga Salcedo, en colaboración con la Dra. Alicia Malanca, se concretó la donación de dichos materiales, mediante Acta pública, en la ciudad de Buenos Aires, el 12 de diciembre de 1995. En mayo de 1996, la Universidad Nacional de San Juan, por Resolución N° 432/96 CS, acepta la donación, creándose así el Fondo Berta Vidal de Battini –FONVIBA– un corpus documental y bibliográfico inédito, declarado Patrimonio de la Universidad Nacional de San Juan, en resguardo del Instituto Manuel Alvar.

**El Fondo Berta Vidal de Battini –FONVIBA. Antecedentes y componentes**

El *Fondo* consta de los siguientes materiales:

- a. Archivos de Encuestas Nacionales, originales e inéditos, de los años 1940, 1945, 1950, 1957, 1960, 1964 y 1968 de toda la Argentina, con sus respectivos Cuestionarios.
- b. Archivos fotográficos con soporte blanco y negro de carácter testimonial folklórico (sobres individuales conteniendo la foto del objeto, la palabra y la provincia).

---

\* Este trabajo, con algunas variantes, aparece publicado en la obra *Fondo Berta Vidal de Battini – FONVIBA– Estudios Lingüístico Etnográficos*. Editorial Universidad Nacional de San Juan, San Juan, 2010.

- c. Archivo sonoro con grabaciones de entrevistas realizadas entre los años 1950 y 1980, en cintas magnetofónicas.
- d. Archivo lexicográfico del futuro diccionario de argentinismos, que hemos dado en llamar Diccionario de Argentinismos Vidal de Battini –DIARVIBA.
- e. Biblioteca personal de la autora con, aproximadamente, 4500 volúmenes.
- f. Epistolario académico personal (correspondencia con Rosenblat, Guitarte, Menéndez Pidal, Antonio de la Torres, etc.)
- g. Papeletas y cuadernos con anotaciones de temas varios, realizadas en sus trabajos de gabinete y de campo.

### **Archivos de encuestas nacionales**

En este trabajo, nos referiremos a uno solo de los componentes del FONVIBA, esto es, los Archivos de Encuestas Nacionales.

En la primera mitad del siglo XX, Berta Vidal de Battini, Inspectora Seccional del Consejo Nacional de Educación y, además, encargada de la Comisión de Folklore y Nativismo, elaboró un Proyecto de Encuestas, planificadas para los años 1940, 1945, 1950, 1957, 1960 y 1964. Dichas Encuestas, llevadas a cabo con la invaluable colaboración de los maestros de las escuelas primarias nacionales de todo el país, recopilaron el habla regional y el folklore, con el objetivo específico de conocer y afianzar las particularidades del español de Argentina<sup>1</sup>. Esta colección se constituyó en una de las documentaciones más significativas de las tradiciones nacionales y dio cuenta de la monumental tarea filológica llevada a cabo por la lingüista puntana. El material recolectado, constituido por documentos manuscritos (y, a veces, escritos a máquina), contiene valiosa información acerca del patrimonio intangible argentino de la primera mitad del siglo XX. Por ello, se constituye en una especie de memoria colectiva, histórica y folklórica de nuestro país, ya que incluye diversos aspectos de la cultura tradicional oral argentina, como por ejemplo vivienda, alimentación, culto, música, juegos, creencias, cuentos, refranes, adivinanzas, etc.

#### **Encuesta Nacional de 1940, *Folklore Argentino***

Esta Encuesta que, probablemente, sea la continuación de la Encuesta Nacional de Folklore de 1921, no posee un cuestionario rector, lo cual tuvo como consecuencia algunas confusiones en las respuestas de los informantes. No obstante esto, hemos podido conocer los ítems a través de una nota de elevación del Legajo correspondiente a la Escuela N° 22, de la Provincia de La Pampa. Dichos ítems son los siguientes: I- El lugar geográfico. II- La vivienda. III- Los muebles y los objetos domésticos. IV- La Alimentación. V- Medios de transporte y de comunicación. VI- La brujería y la adivinación. Medicina popular. VII- Supersticiones. VIII- Fiestas populares. IX- Breve comentario sobre Recopilación del Folklore argentino.

Al estudiar la información de estos legajos monográficos, observamos que los maestros caratulan a los Legajos con nombres diferentes. Nosotros adoptamos la denominación de *Folklore Argentino*, ya que es la más abarcativa<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> El propósito de recopilar el habla de las regiones y su folklore, para conocer la cultura popular de nuestro país, no fue una idea exclusiva de los hombres de principios del siglo XX de la Argentina, ya que se originó en la tradición alemana de la investigación en las ciencias folklóricas, en coincidencia con los principios del Romanticismo. Fruto de ese ideal es la Encuesta Folklórica de 1921, que marcó el comienzo de la ardua y fructífera tarea que continuó Berta Vidal de Battini.

<sup>2</sup> Hemos registrado en los Legajos de las Provincias de Argentina distintas nominaciones para la Encuesta del año 1940: Folklore Regional, Folklore Argentino, Folklorismo Regional, Folklore y Nativismo, Recopilación de Material Folklórico, Recopilación Folklórica, Recopilación de Folklore, Asuntos Folklóricos, Recolección Folklórica, Folklore Cuyano, Folklore Jachallero, Datos de Folklore Argentino, etc. Esto demostró la necesidad de cuestionarios fijos para unificar el nombre de la Encuesta y las metodologías en la recopilación de la información.

### **Encuesta Nacional de 1945, *Encuesta sobre el Habla Regional***

En esta Encuesta, Vidal de Battini, ya con más experiencia, incluye el apoyo de un cuestionario, el cual contiene tres apartados:

1. Algunas Instrucciones.
2. El Cuestionario propiamente dicho: acá se especifican treinta y seis preguntas y/o consignas sobre entonación, pronunciación, morfología, uso correcto de algunas construcciones y de tratamiento.
3. Las Narraciones: aquí se les solicita a los maestros que envíen por separado la nómina de personas que sepan cuentos, leyendas populares, etc.

### **Encuesta Nacional de 1950, *Segunda Encuesta sobre el Habla Regional***

El Cuestionario de aplicación para esta Encuesta está estructurado en quince capítulos más un apartado especial: Capítulos: I- El lugar. La región. Nombres de los accidentes de terreno. Nombres de las corrientes y depósitos del agua. Nombre de los minerales. El cielo y los fenómenos atmosféricos. Flora y fauna. II- El hombre. III- La vivienda. IV- La alimentación. V- Medicina popular. Brujería y adivinación. VI- Creencias religiosas. El culto. La devoción. VII- Creencias y supersticiones. VIII- Fiestas populares. IX- Los juegos populares. X- Música, canción y danza. XI- Los cuentos. XII- Las adivinanzas. XIII- Refranes, frases, dichos. XIV- Antroponimia. XV- Morfología. Y un apartado especial en el cual se solicitaba a los maestros consignar todo lo omitido en los capítulos precedentes.

### **Encuesta Nacional de 1957**

Más tarde, en 1957, hay un intento de realizar un trabajo de recopilación sobre la Pronunciación. Sin un cuestionario fijo, fueron remitidas las pautas desde la Comisión de Folklore del Consejo Nacional de Educación, para Buenos Aires y Santa Fe. Probablemente, el objetivo fue seleccionar las dos provincias con mayor cantidad de inmigrantes extranjeros. De esta manera, Battini estudiaría de qué manera había influido el contacto entre lenguas, ya que advertimos que una de las notas de elevación con la información hace alusión a las fallas e impurezas en la pronunciación.

A modo de ejemplo, colocamos un texto correspondiente al Legajo de la Escuela N° 138 de Junín, Buenos Aires:

1. Lugares donde se observa: En toda la Zona no se hace ninguna diferencia entre la C-S-Z.
2. Estado social, etc.: Es común en todas las clases sociales, en todos los sexos y en todas las edades. La llaman precisamente ceceo.
3. Pronunciación de la S: El único caso o mejor dicho el más común es la supresión de la 'S' en final de palabra.
4. Otras observaciones: tendencia de la gente en abreviar las palabras; ejemplos: pa' qué, por 'para que', 'comprao' por comprado, 'agarrao' por agarrado, 'marcao' por marcado, etc.

### **Encuesta Nacional de 1960, *Cuestionario Lingüístico Argentino***

En 1960, Battini encararía una nueva Encuesta a través del *Cuestionario Lingüístico Argentino*, con el propósito de captar el uso general de la lengua a través de sus hablantes, aprovechando los diferentes estratos socioculturales, marcados ya en mayor profundidad por las antiguas colonias de inmigrantes. Los anexos de esta Encuesta muestran los temas propios de la enseñanza de la Gramática, sin duda, influida por sus maestros Dámaso Alonso y Henríquez Ureña.

Este Cuestionario contiene los siguientes apartados: Pronombres (con 41 preguntas). Nombre y Artículo (con 11 preguntas). El verbo (con 91). Adverbio (con 14). Preposición (con 24). Conjunción (con 7) e Interjección (con 1).

Es razonable pensar que la lingüista argentina puso énfasis en este aspecto de la Gramática porque el *Cuestionario Lingüístico Hispanoamericano* de don Navarro Tomás, publicado en Buenos Aires en 1943, no tuvo entre los estudiosos del español americano toda la

repercusión que debió tener, tal como lo manifestara Lope Blanch<sup>3</sup>.

### **Encuesta Nacional de 1964, *Cuestionario para la recogida del léxico regional y local. El juego. Estudio filológico - folklórico***

Este Cuestionario contiene tres apartados:

I-Juegos de niños: Los primeros juegos. Rimas infantiles: a) Canciones de cuna; b) Los primeros juegos que enseñan al niño. Monerías; c) Oraciones rimadas y otras rimas.

II- Juegos de adolescentes: El juego de los niños mayores: a) Formulillas para la iniciación del juego; b) Juegos de esconderse o esconder un objeto; c) Juegos de corro o ronda y de dramatización; d) Juegos de correr, perseguir y rescatar; e) Juegos de saltar en un pie; f) Juegos con objetos. Juguetes; g) Juegos sedentarios o de poco movimiento (uso de piedrecitas, carozos, bolitas, etc.); h) Juegos de saltar, balancearse y de fuerza; i) Juegos de fiestas y celebraciones especiales; j) Juego de desorden y destrucción; k) Recitados, cantarillos y rimas diversos.

III- Juegos de adultos. Pero solo se limita a los juegos de niños y adolescentes, no incursionando en los juegos de adultos, que en realidad fueron materia del estudio del folklore regional.

Al final del Cuestionario se incluye un apartado: Las Narraciones, donde se solicitan narraciones aclarando si son cuentos populares (anónimos y tradicionales) o cuentos literarios.

### **Encuesta Nacional de 1968, *El español de la Argentina. Cuestionario Lingüístico Folklórico***

Por último, Vidal de Battini redacta este Cuestionario, de 1450 preguntas, en cuyo epígrafe la autora alude a la influencia de grandes maestros españoles: “Ha sido elaborado con el conocimiento de las hablas regionales de la Argentina y la guía del *Cuestionario para el Estudio del Español en Hispanoamérica* de Tomás Navarro Tomás (inédito). Con frecuencia se ha identificado con el *Cuestionario para el atlas lingüístico-etnográfico de Colombia* (Bogotá, 1961) y el *Cuestionario para el Atlas Lingüístico de Andalucía* (Granada, 1952). Este cuestionario general y sintético ha sido ampliado en cuestionarios especiales”.

Estructurado temáticamente de manera similar a los anteriores, este Cuestionario consta de 21 apartados. Cabe aclarar que no se realizaron las encuestas correspondientes a este cuestionario.

## **Estudio descriptivo de los legajos de las encuestas**

Estas Encuestas Nacionales fueron dirigidas, exclusivamente, a los maestros de las escuelas primarias nacionales, las llamadas Escuelas Láinez (creadas por la Ley Láinez N° 48741), con exclusión de las escuelas provinciales. Es decir que no abarcaron la totalidad del país, sino determinadas jurisdicciones o inspecciones zonales. Asimismo, las Encuestas Nacionales no fueron respondidas por los inspectores zonales ni por los informantes, sino por los maestros.

Si tomamos en cuenta la perspectiva de la etnografía entendida como una técnica para recolectar, analizar y presentar datos, podemos afirmar que los maestros se comportaron como verdaderos investigadores, aun sin poseer conocimientos previos de esta técnica antropológica.

En efecto, estas Encuestas Nacionales convirtieron a los maestros en Encuestadores de la cultura popular. Ello significó que desempeñaran el rol de espontáneos etnógrafos, cuyas consideraciones acerca de las comunidades en las que vivían y desarrollaban su labor, quedaron plasmadas en innumerables escritos.

Desde un punto de vista cuantitativo, podemos aseverar un *alto grado de adhesión* por parte de los maestros frente a las tareas de recolección solicitadas. Cabe aclarar que, si bien se trataba de una tarea extra, (puesto que, al mismo tiempo, continuaron con su labor en el aula),

---

<sup>3</sup> Lope Blanch lamentaba que el Cuestionario de Navarro Tomás no se hubiese realizado en su totalidad. Lo hizo público en su Plenario de Clausura leído en el marco del II Congreso de Lingüística de la Sociedad Argentina de Lingüística (SAL), realizado en 2001 en San Juan, Argentina, organizado por el Dr. César Quiroga Salcedo, Universidad Nacional de San Juan.

esta fue muy bien recibida y una gran mayoría mostró un alto grado de adhesión, tal como se desprende de la lectura de buena parte de sus puestas en texto:

Al contribuir gustosa en mi condición de maestra de escuela primaria, con mi colaboración en tan interesante trabajo, deseo poder interpretar las aspiraciones de la Comisión de Folklore en esta Segunda Encuesta sobre el Habla Nacional. Y por eso he puesto mi mayor dedicación y empeño a fin de encuadrarme en un todo a las instrucciones del Cuestionario, y poder así cumplir con este trabajo en forma que resulte lo más completo posible. (María B.R. de Silva, maestra de la Escuela N° 109, Trinidad, Capital, San Juan)

En otros casos, los menos, hay maestros que no adhirieron plenamente a este proyecto, y esto se desprende de la cantidad de folios que incluyeron o de los textos que escribieron (“sin novedad”, “en la zona no hay refranes”, “no hay nada digno de mención”, etc.).

Con respecto a la *búsqueda de la información*, los maestros-investigadores emplearon las técnicas de la observación y la entrevista, aunque también recurrieron (los menos) a fuentes documentales (especialmente, a los libros históricos de las escuelas) como así también a sus propios conocimientos espontáneos. De modo que en sus trabajos de campo, para cumplir con una labor científica para la que no habían recibido ninguna formación o, simplemente, muy poca preparación, terminaron actuando como ‘etnógrafos’ de sus propias comunidades. La mayoría de las veces los maestros entrevistaron no solo a las personas más viejas de sus localidades, “sino a todos los hombres del pueblo, y en particular, a los que poseen aptitudes y conocimientos especiales”, tal como consignaban las Instrucciones recibidas. Así, a lo largo de las monografías etnográficas, encontramos gran cantidad de marcadores lingüísticos que confirman el uso de esta técnica: “Se dice”, “Tienen la creencia de que” “Se usan”, “Son comunes”, “Emplean muy a menudo”, son ejemplos de expresiones que aparecen recurrentemente en estas monografías, y que demuestran cómo los maestros-recolectores recurrieron a los vecinos del lugar, para que les informaran acerca de su historia y de la vigencia o no de tal o cual costumbre, creencia, uso cotidiano, etc.

En otros muchos casos, también los “maestros-recolectores” acudieron a la observación directa del medio que los rodeaba: “He sido testigo presencial de una inundación...” “...hemos visto trabajar a algunos de ellos [curanderos]” “Tengo en cuenta, para realizar este trabajo, las observaciones hechas en el lugar, muy próximo al centro de la ciudad capital.” Son relativamente pocos los casos en que se recurrió a fuentes escritas: “Según datos que me proporcionan escrituras públicas...”

Y, finalmente, también hubo maestros que emplearon una mezcla de técnicas, ya que recurrieron a la observación de su realidad, a la entrevista y a la consulta de libros: “Para la realización de este trabajo he recurrido al Libro Histórico y a las informaciones de don Ciriaco Patiño, de 67 años de edad con 31 de residencia en este lugar y en general, a apreciaciones personales”

El alto grado de adhesión de estos *maestros-etnógrafos* también quedó plasmado, a nivel gráfico, en la cantidad de dibujos referenciados, mapas, croquis, fotos, esquemas, diagramas, etc., con que ilustraron sus recolecciones. Entre ellos, podemos mencionar lugares de emplazamiento de pueblos y escuelas, planos de viviendas, dibujos de diversos elementos de labranza, de juegos, etc.

En relación con el modo en que los maestros-investigadores *analizaron y presentaron* el cúmulo de información solicitada, destacamos, principalmente, el papel fundamental que tuvieron en el rescate del léxico particular o regional. En efecto, muchos de estos maestros demostraron poseer un alto grado de conciencia lingüística, que quedó evidenciado en las marcas tipográficas (tales como entrecomillado de unidades léxicas, subrayado, cambio de letras, uso de paréntesis, etc.), con las que imprimían su particular conocimiento de la realidad lingüística de la región donde ejercían su trabajo: “La gente del campo llama a esta última [cabra] ‘la vaca del pobre’. “...el chimango –aquí se le nombra ‘ibiña’...”

Como integrantes de un Instituto de Lingüística que tiene su foco de atención puesto en las particularidades del español usado en la región, podemos afirmar, con plena satisfacción, que muchas de las contribuciones léxicas de estos maestros-investigadores están siendo plasmadas en el *Diccionario de Regionalismos Cuyanos*, en el que actualmente trabajamos.

### **La lexicografía cuyana a partir del FONVIBA**

Del trabajo de Investigación léxico etnográfico de los materiales del FONVIBA y, en especial, de la *Segunda Encuesta sobre el Habla Regional, 1950* (SESHAR), quedó conformado un Corpus léxico etnográfico, fuente de trabajo para la lexicografía de las Provincias de Cuyo y La Rioja.

Nos hemos centrado en esta Encuesta, precisamente, por ser la que contiene mayor información no solo desde el punto de vista lingüístico sino también antropológico.

Para dicha Encuesta, Vidal de Battini redactó un Cuestionario ad hoc, dividido en 15 Capítulos:

- I- El lugar. La región. Nombres de los accidentes de terreno. Nombres de las corrientes y depósitos del agua. Nombre de los minerales. El cielo y los fenómenos atmosféricos. Flora y fauna.
- II- El hombre.
- III- La vivienda.
- IV- La alimentación.
- V- Medicina popular. Brujería y adivinación.
- VI- Creencias religiosas. El culto. La devoción.
- VII- Creencias y supersticiones.
- VIII- Fiestas populares.
- IX- Los juegos populares.
- X- Música, canción y danza.
- XI- Los cuentos.
- XII- Las adivinanzas.
- XIII- Refranes, frases, dichos.
- XIV- Antroponimia.
- XV- Morfología. Y un apartado especial en el cual se solicitaba a los maestros consignar todo lo omitido en los capítulos precedentes.

En este contexto, se encuadran los trabajos dialectológicos y lexicográficos del Grupo Cuyo Lexicográfico (*CuyoLex*), del INILFI Manuel Alvar, Universidad Nacional de San Juan. Las Encuestas del Fondo Vidal de Battini, junto con los trabajos de campo, constituyen, en esta etapa, las fuentes primordiales de todos nuestros trabajos lexicográficos, los éditos, los de investigación en curso y los futuros.

### **Obras lexicográficas del INILFI editadas**

En relación con las obras lexicográficas del INILFI Manuel Alvar resultantes del Seminario permanente del *CuyoLex*, pueden mencionarse las siguientes:

a. *Diccionario de regionalismos de San Juan* (2006)

El *Diccionario de regionalismos de San Juan* es la primera obra lexicográfica de la provincia elaborada teniendo en cuenta criterios de contrastividad diatópica, publicada en una coedición de la Academia Argentina de Letras y el INILFI Manuel Alvar. Se trata de un diccionario semasiológico parcial monolingüe, sincrónico, descriptivo y diferencial, que registra los elementos léxicos que presentan una diferencia de uso frente al español de España, es decir, las variantes regionales, teniendo en cuenta seis criterios

b. *Breve diccionario argentino de la vid y del vino* (2006)

El *Breve diccionario argentino de la vid y del vino* es un diccionario etnográfico que ahonda en las costumbres y tradiciones en torno a la Vitivinicultura (refranes, adivinanzas, coplas, gastronomía, música, medicina popular, supersticiones, etc.). La autora profundizó en una actividad tan vieja como la humanidad, valiéndose no solo de su experiencia como encuestadora por los territorios de Cuyo y La Rioja, sino también abrevando, de un modo sistemático, en las Encuestas del FONVIBA.

c. *Glosario de Mogna* (2001)

Esta publicación reúne el léxico de las manifestaciones culturales provenientes de la colonia hispana, arraigado secretamente en el pueblo moquinero, con particularidades tales como la persistencia de ciertos arcaísmos desaparecidos hace siglos en la Península, o de formas que precisan estudios particularizados, fenómeno este que se registra en una larga franja andina.

Se destaca también la gran riqueza de temas de folklore, que va desde la medicina popular hasta los juegos infantiles, pasando por cuestiones de creencias religiosas, flora y fauna autóctonas, etc.

d. *Léxico del tonelero* (2004)

Esta publicación contiene el vocabulario superviviente del noble oficio artesanal del tonelero cuyano, con especial referencia al sanjuanino.

En el proceso que abarca el surgimiento del cultivo de la vid en la zona andina (hacia la primera mitad del siglo XVI), pasando por el aprendizaje de los procesos de conservación y mantenimiento de los vinos, terminando en la etapa de la comercialización de los productos, es fundamental el papel de los jesuitas. Hay numerosos archivos que documentan un léxico representativo de la actividad, teñido, en general, de peculiaridades de corte hispano colonial. Tal es lo que se describe en este léxico.

e. *Léxico del ciclismo* (2008)

Esta obra abarca el vocabulario propio del ciclista, varones en la mayoría de los casos, que se juega el todo por el todo sobre el pedal.

Dentro de la Argentina, el ciclismo cuyano representa uno de los polos de expansión de este deporte. Se trata de una de las aficiones más profundamente arraigadas en San Juan y Mendoza, tierras de contrastes, donde predomina el desierto y la piedra, que exige un esfuerzo y perseverancia al máximo.

De las voces incorporadas a este léxico, un significativo número está representado por palabras del español general pero que han adquirido nuevos significados regionales. Algunas pocas voces están instaladas por las ciencias positivas del s. XIX, o desde antes, tal el caso de manubrio, palanca, cadena. Otras ingresaron al español en diferentes momentos y circunstancias (líder, motorista), y también es importante destacar aquellas palabras que circulan dentro del círculo de los aficionados, tales como macuca, pasista, americana, armarse, etc.

f. *Léxico de la medicina popular* (2008)

Dentro de la inagotable cantera que representa la medicina popular, esta obra se ocupa de organizar léxicamente el abundantísimo material recopilado de la tradición oral y de la escrita captada de esa misma oralidad, hacia mediados del siglo XX.

Si bien en algunos aspectos la medicina popular está inmersa en el ámbito de lo supersticioso, sobre todo por el tipo y los métodos de curaciones, se ha tratado de no cruzar el escurridizo límite de lo referido propiamente al campo de la brujería y la adivinación.

Las voces reunidas en este lecionario comprenden lo relacionado con la cura de los humanos, como así también a los animales y vegetales. Es importante aclarar que la riqueza de este léxico no reside en el compendio de los tipos de enfermedades, sino en el aporte de los métodos y elementos con que se curan o alivian las más variadas dolencias. Al respecto, se identificaron cuatro grandes campos: curación a través de ingesta, de frías, de creencias y supersticiones, a través del contacto con elementos extra corpóreos.

g. *Léxico del telar* (2008)

Esta edición presenta el léxico especializado de la telería, antiguo oficio y arte ancestral en la humanidad, milenario en América y de raigambre secular en el proceso del mestizaje indio-hispano. Reúne un conjunto genuino de voces subsistentes en una extensa zona cordillerana o paracordillerana, desde Salta y Tucumán hasta Chubut. De todas ellas, un porcentaje bastante significativo, corresponde a palabras autóctonas, quichuismos esencialmente. Tal es el caso de muyuna, chuce o puyo. Otro tanto ocurre con la mayoría de los fitónimos empleados en la coloración y teñidos (chilca, jume, shínque) y con las formas designativas de color (chumpi, yana, alka) También se encuentran mapuchismos, sobre todo en el sur patagónico (chapel, tonón). Igual interés despiertan los campos referidos a los nombres de las partes del telar y de las prácticas referidas al mismo, y el análisis de aquellos que están vigentes desde la época de la telería incásica aunque con variaciones semánticas (puiscana, mishmir, tisar).

Párrafo aparte merecen los términos referidos a los diseños, que responden, en muchos casos a denominaciones metafóricas o sinecdóticas (culebra, cuadrille, quenco).

h. *Léxico del andinismo* (2009)

Para muchos pueblos de la antigüedad, la montaña fue el símbolo de lo sagrado y sobrenatural, y el punto de confluencia entre la dimensión divina y la humana.

La Cordillera de los Andes, en época precolombina y durante la Colonia, representó un espacio compartido con una cosmovisión particular, en donde la montaña no se asumía como un obstáculo para la comunicación.

Este léxico está elaborado sobre la base de la recolección del vocabulario actual y del que pervive de los andinistas de las primeras épocas.

### **Obras lexicográficas en proceso**

Con respecto a las obras lexicográficas en curso, figuran:

- a. Diccionario de Regionalismos Cuyanos (en elaboración)
- b. Diccionario de Gentilicios y pseudogentilicios cuyanos (en elaboración)
- c. Adivinanzas Cuyanas (en elaboración)
- d. Diccionario argentino de la vid y del vino, segunda edición ampliada y corregida (en prensa)
- e. Léxico de los molinos harineros (en prensa)
- f. Léxico del agua (en elaboración)
- g. Léxicos de las comidas, de la minería, del trabajo (en etapa de relevamiento)

### **Conclusión**

Las puestas en texto llevadas a cabo por los maestros de las Escuelas Láinez, quedaron olvidadas y abandonadas en algún rincón, sea por un cambio en la política de gobierno, sea por la complejidad misma que implica el procesamiento del tal cúmulo de información. Las Encuestas del FONVIBA, tanto desde el punto de vista cualitativo como cuantitativo, son registros de referencia ineludible para todos los estudios de la Lingüística de la Argentina, como así también para el Folklore en el contexto espiritual y ergológico de este país, y sin lugar a duda, para la Antropología argentina y latinoamericana.

Sacarlas a la luz y ponerlas a consideración de la comunidad científica es la tarea que nos toca como investigadores de lo regional, senda que trazó el fundador del INILFI Manuel Alvar, Dr. César Eduardo Quiroga Salcedo, y que el Grupo *CuyoLex* continúa con responsabilidad y pasión.



En este contexto es que, desde la Dirección del INILFI, se ha elaborado el Proyecto “Preservación y Difusión de la Colección FONVIBA”, integrado por tres etapas: microfilmación y /o fotografiado, digitalización textual y difusión, que pueden ser realizadas secuencialmente o no, dependiendo de la disponibilidad de financiamiento y recursos humanos.

### **Bibliografía**

González, Aída Elisa, y otros (2009). “Las Encuestas del Fondo Berta Vidal de Battini (FONVIBA). Enotextos para la Lexicografía argentina”, *Actas del VIII Congreso Argentino de Hispanistas, Unidad y Multiplicidad. Tramas del Hispanismo*, VIII Congreso Argentino de Hispanistas, Mendoza: 181-187.

González, Aída Elisa, y otros. (2010). *Fondo Berta Vidal de Battini. Estudios Lingüístico Etnográficos*, San Juan, Editorial de la Universidad Nacional de San Juan (EFU).

Quiroga Salcedo, César Eduardo. (2002). “El Fondo Bibliográfico de Berta Vidal de Battini”, *Actas del VI Congreso Nacional de Hispanistas, El Hispanismo en la Argentina en los portales del siglo XXI*, Tomo V, Universidad Nacional de San Juan, Argentina: 53-60.